

Министерство образования Республики Беларусь
Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра классической филологии

Методика преподавания медицинской и биологической латыни

Материалы Межуниверситетского круглого стола

Минск, 25 января 2023 г.

Минск
2023

УДК 811.124'276.6:61(072)(06)+ 811.124'276.6:57(072)(06)
М 545

Решение о депонировании вынес:
Совет филологического факультета
Протокол № 7 от 27 февраля 2023 г.

Редакционная коллегия:
кандидат филологических наук, доцент А. В. Кириченко – отв. ред.;
старший преподаватель Д. Г. Минкевич.

Рецензенты:
А. В. Гарник, кандидат филологических наук, доцент, профессор кафедры
классической филологии филологического факультета БГУ;
С. С. Хоронко, кандидат филологических наук, доцент, заведующий
кафедрой русского языка и культуры речи УО «Военная академия
Республики Беларусь».

Методика преподавания медицинской и биологической латыни :
материалы Межуниверситетского круглого стола, Минск, 25 января 2023 г. /
БГУ, Филологический фак., Каф. классической филологии ; [редкол.:
А. В. Кириченко (отв. ред.), Д. Г. Минкевич]. – Минск : БГУ, 2023. – 56 с. :
табл. – Библиогр. в конце ст.

В сборнике представлены материалы Межуниверситетского круглого
стола «Методика преподавания медицинской и биологической латыни»,
который состоялся 25 января 2023 г. на филологическом факультете БГУ.

Материалы охватывают широкий спектр вопросов, касающихся
преподавания латинского языка в медицинских университетах и колледжах,
на естественнонаучных факультетах БГУ, а также подготовки
преподавателей латинского языка.

Сборник адресуется преподавателям медицинской и биологической
латыни, студентам специальности «Классическая филология» и всем
интересующимся вопросами методики преподавания.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Ермоленко К. Д., Сенько К. В.</i> Процесс адаптации выпускника кафедры классической филологии к особенностям работы кафедры латинского языка БГМУ	4
<i>Капитула Л. С., Круглик Н. А.</i> Из опыта работы над учебно-методическим пособием «Латинский язык с элементами микробиологической терминологии».....	7
<i>Кириченко А. В.</i> Растения в Новом Завете: лилия, горчица, мята, рута, анис, тмин, полынь.....	11
<i>Мінкевіч Д. Г.</i> Сродкі для выкладання медыцынскай і біялагічнай латыні на беларускай мове: падручнікі, дапаможнікі etc.....	17
<i>Мокрицкая Т. П.</i> Истоки многозначности клинических терминоэлементов. 20	
<i>Писарук А. Д.</i> Особенности преподавания медицинской латыни студентам, обучающимся на английском языке.....	25
<i>Протасевич Н. В.</i> Опыт и специфика преподавания латинского языка на направлении специальности «Биотехнология» биологического факультета Белорусского государственного университета	28
<i>Пузонайте Ю. С.</i> Развивающая латынь.....	32
<i>Стриго Е. В.</i> Раздел «Медицина» в учебно-методическом пособии для иностранных студентов «латинизмы в современном русском языке».....	38
<i>Тихонович А. Ю.</i> Основные аспекты преподавания латинского языка в БГТУ	42
<i>Цисык А. З.</i> Словарная форма именных частей речи как основа понимания грамматической структуры и значения латинских медицинских и медико-биологических терминов	45
<i>Швайко Е. С.</i> Роль сравнения элементов лексики и грамматики различных языков в обучении иностранных учащихся медицинской латыни	52

ПРОЦЕСС АДАПТАЦИИ ВЫПУСКНИКА КАФЕДРЫ КЛАССИЧЕСКОЙ ФИЛОЛОГИИ К ОСОБЕННОСТЯМ РАБОТЫ КАФЕДРЫ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА БГМУ

Ермоленко К. Д., Сенько К. В.

Белорусский государственный университет

Аннотация. В статье рассматриваются особенности адаптации выпускника кафедры классической филологии белорусского государственного университета к новым должностным обязанностям на кафедре латинского языка белорусского государственного медицинского университета.

Ключевые слова: адаптация, классическая филология, медицинская терминология, организация учебного процесса.

Процесс адаптации сам по себе является непростым периодом времени для любого человека. Адаптация сотрудников начинается с момента приглашения специалиста на работу и до полного освоения на рабочем месте в новой структуре. Изначально человек привыкает к определённым условиям, требованиям, обязанностям и порядку, а затем, когда он попадает в другую систему, условия, требования и коллектив меняются, предоставляя новые задачи и трудности, а также новый опыт и возможности.

Латинский язык – это мертвый язык, из чего можно сделать вывод, что и методика преподавания данного языка является непростым делом, требующим определенной системы, структуры, правильного подхода к преподаванию и подаче материала для студентов. Студенты классической филологии БГУ приступают к изучению латинского языка с первого года обучения и продолжают углубленно изучать язык до выпуска из университета. За годы обучения студенты изучают латинский язык, который включает в себя курсы юридической, исторической, медицинской и биологической латыни.

Преподавание латинского для студента-классика начинается с истории языка, и первым этапом является изучение алфавита, также студенты учатся правильному произношению и правилам постановки ударения. После освоения фонетики студенты переходят к изучению грамматических основ языка. Затем студенты практикуют навыки перевода, читая труды античных авторов, обращая внимание на особенности языка. Студенты белорусского

государственного медицинского университета также начинают изучение латинского языка с истории и базовых правил фонетики. Студенты-медики изучают латинский язык в рамках медицинской терминологии, что подразумевает знание терминов, которые необходимы для будущего специалиста. В изучении латыни студентом-классиком и студентом-медиком стоит обратить внимание на следующие существенные различия. Во-первых, это отличие в изучении склонений латинского языка: у студентов-классиков изучение падежных окончаний происходит методом запоминания каждого склонения по отдельности, в то время как у студентов медицинского профиля происходит усвоение каждого падежа сразу всех пяти склонений. Во-вторых, у студентов-классиков падежи *Accusativus* и *Ablativus* употребляются как с предлогами, так и без и имеют разные способы перевода. А в медицинской терминологии падежи *Accusativus* и *Ablativus* употребляются исключительно в предложных конструкциях. Стоит отметить, что латинские падежи *Dativus* и *Vocativus* в медицинских номенклатурах не используются, поэтому они не изучаются в обязательном разделе программы [1, с. 50]. В-третьих, студенты-филологи изучают и используют все глагольные формы на протяжении всего обучения, а в изучении медицинской терминологии глагольные формы являются редкими, за исключением форм причастий настоящего и прошедшего времени, а также форм повелительного и сослагательного наклонения некоторых глаголов.

Стоит упомянуть и об организации учебного процесса. Занятия у студентов БГМУ проходят с понедельника по пятницу, а суббота является выходным днём. На каждое занятие студенты выполняют домашнее задание по переводу медицинских терминов, учат наизусть лексический минимум и афоризмы. Также на каждом занятии происходит проверка знаний в письменном виде или в электронной системе e-test, за что студентам выставляются оценки в электронный журнал. После проверки знаний происходит объяснение нового материала. Студенты всех факультетов БГМУ для получения зачёта (для студентов медико-профилактического и стоматологического факультетов) или дифференцированного зачёта (для студентов лечебного, педиатрического факультета и военно-медицинского института) обязаны написать три контрольных работы на положительную оценку, выучить студенческий гимн «*Gaudeamus*», афоризмы и медицинские профессиональные выражения. Также в БГМУ получают образование иностранные студенты, обучающиеся на фармацевтическом, лечебном и стоматологическом факультетах, у них организация учебного процесса не отличается от белорусских студентов.

Для поступления в БГМУ на любой из факультетов, даже на платное отделение, абитуриенту необходимо иметь достаточно высокий средний балл аттестата и сдать централизованное тестирование на высокие баллы. По этой причине студенты-медики, как правило, прилежные, замотивированные и старательные, а работа с ними вызывает у преподавателей хорошие впечатления и дарит положительные эмоции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Цисык, А. З. Латинский язык (Lingua Latina) : учебник / А. З. Цисык. – Минск : Новое знание, 2017. – 456 с.

ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ НАД УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ ПОСОБИЕМ «ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК С ЭЛЕМЕНТАМИ МИКРОБИОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ»

Капитула Л. С., Круглик Н. А.

Белорусский государственный медицинский институт

Аннотация. В работе отражены основные принципы составления учебно-методического пособия по латинскому языку с элементами микробиологической терминологии, которые базируются на интегрированном преподавании латыни с медико-биологическими дисциплинами, конкретнее на лексике трех подсистем медицинской терминологии (микробиологической, фармацевтической и клинической).

Ключевые слова: микробиологическая терминология, латинский язык, интегрированное преподавание, терминологическая лексика

Изменение учебной программы по латинскому языку для медико-профилактического факультета обусловило создание отдельного учебно-методического пособия с элементами микробиологической терминологии. Для обеспечения эффективности учебного процесса вопрос стоял прежде всего в срочном отборе специального лексического материала. В результате отбора лексики из учебной литературы и словарей по микробиологии [1; 2; 3] было установлено, что большинство микробиологических терминов встречается на русском языке, за исключением классификационных номенклатурных названий семейств, классов, типов, родов, видов и форм микроорганизмов. И даже в специальном микробиологическом словаре-справочнике Красильникова А.П. [3] на латинском языке указаны только отдельные наименования, что в немалой степени осложнило работу по подбору лексики, которую пришлось переводить на латинский язык нередко с помощью энциклопедических медицинских словарей [4; 5; 6]. При этом определенные трудности возникли также со словарной формой, акцентуацией и орфографией некоторых наименований, поскольку в микробиологии много терминов греческого происхождения, довольно часто встречаются существительные во множественном числе в словарной форме, а также с заглавной буквы пишутся названия видов, родов, семейств, порядков и классов.

При подготовке учебно-методического пособия для студентов, обучающихся по специальности «Медико-профилактическое дело», мы учитывали следующие факторы. Во-первых, оно составлено в соответствии с учебной программой и содержанием дисциплины «Латинский язык». Во-вторых, базируется на лексике трех подсистем медицинской терминологии (микробиологической, фармацевтической и клинической), с учетом последних изданий медицинских номенклатур, словарей и справочников. В-третьих, все практические разделы построены по принципу интегрированного преподавания латинского языка с медико-биологическими и клиническими дисциплинами. В-четвертых, данное пособие содержит необходимые элементы латинской грамматики и закрепляющие упражнения, которые позволяют осуществлять тренировку и контроль полученных знаний.

Работая над содержанием учебно-методического пособия, мы ориентировались на общепринятую структуру из четырех разделов. Первый раздел посвящен правилам чтения и ударения. Второй, третий и четвертый разделы соответствуют трем подсистемам медицинской терминологии: микробиологической, фармацевтической и клинической. В содержание второго раздела включены все базовые грамматические темы, основы терминообразования и поурочный лексический минимум, специально отобранный в соответствии с интегрированным обучением на кафедрах латинского языка и микробиологии. В третьем разделе основное внимание уделяется обучению навыкам грамотного написания на латинском языке наиболее употребительных новейших лекарственных средств, наименований химических соединений и правилам оформления латинской части рецепта. Раздел содержит современные названия фармацевтических препаратов, новый образец рецептурного бланка, примеры рецептов, а также поурочный минимум орфографически сложных частотных отрезков. В четвертом разделе дается минимум греческих и латинских терминоэлементов, необходимых для определения общего смысла однословных специальных клинических терминов и их самостоятельного образования по заданному значению. Усвоению материала способствует поурочное применение таблиц греческих и латинских словообразовательных элементов. Завершается раздел упражнениями на перевод многословных клинических терминов с латинского языка на русский и с русского языка на латинский.

Значительное место в настоящем издании уделено латинско-русскому и русско-латинскому словарям. Студентам 1 курса сложно овладеть новой профессиональной лексикой, в связи с чем в словарях приводится подробное

энциклопедическое толкование всех включенных в пособие клинических терминов, отражается синонимичная вариативность существительных и прилагательных одного смыслового ряда, рассматриваются несоответствия согласованного и несогласованного определения в русском и латинском вариантах перевода и этимология некоторых микробиологических терминов.

Кроме того, в учебно-методическое пособие мы включили старинную студенческую песню «Gaudeamus»; список профессиональных медицинских выражений на латинском и русском языках, а также латинские изречения и афоризмы. Данный материал отражает общекультурную роль латинского языка и способствует повышению общеобразовательного уровня студентов.

Изучение латинского языка в медицинском вузе открывает путь студентам к сознательному усвоению и грамотному употреблению медицинской терминологии – профессионального языка будущих специалистов. Основы для овладения медицинской терминологией на латинском языке закладываются на первом курсе путем практического изучения элементов грамматики и принципов словообразования, а также знаний латинских и греческих словообразовательных элементов, и определенного минимума терминологической лексики (не менее 900 терминологических единиц по окончании обучения).

Знание терминов греко-латинского происхождения и элементов латинской грамматики облегчает студентам на последующих курсах работу с учебной и специальной литературой по многим дисциплинам как на русском, так и на иностранных языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Зверев, В. В. Медицинская микробиология, вирусология и иммунология: учебник в 2-х томах. Том 1 / под ред. В. В. Зверева, М. Н. Бойченко, М.: ГЭОТАР-Медиа. 2016. – 448 с.
2. Зверев, В. В. Медицинская микробиология, вирусология и иммунология учебник: в 2-х томах. Том 2 / под ред. В. В. Зверева, М. Н. Бойченко, М.: ГЭОТАР-Медиа. 2016. – 480 с.
3. Красильников, А. П. Микробиологический словарь-справочник / А. П. Красильников, Т. Р. Романовская // 2-ое изд., доп. и перераб. Мн.: «Асар», 1999. – 400 с.
4. Энциклопедический словарь медицинских терминов : в 3 т. Т. 1 / гл. ред. Б. В. Петровский. Москва : Советская энциклопедия, 1982. – 464 с.

5. Энциклопедический словарь медицинских терминов : в 3 т. Т. 2 / гл. ред. Б. В. Петровский. Москва : Советская энциклопедия, 1983. – 448 с.

6. Энциклопедический словарь медицинских терминов : в 3 т. Т. 3 / гл. ред. Б. В. Петровский. Москва : Советская энциклопедия, 1984. – 512 с.

РАСТЕНИЯ В НОВОМ ЗАВЕТЕ: ЛИЛИЯ, ГОРЧИЦА, МЯТА, РУТА, АНИС, ТМИН, ПОЛЫНЬ

Кириченко А. В.

Белорусский государственный университет

Аннотация. В статье рассматриваются способы перевода на латинский, церковнославянский и русский (Синодальный перевод) языки названий некоторых растений, упоминаемых в тексте Нового Завета; по возможности, приводится этимология этих названий.

Ключевые слова: Новый Завет, древнегреческий язык, латинский язык, Синодальный перевод, лилия, горчица, мята, рута, анис, тмин, полынь.

В преподавании медицинской и биологической латыни немало внимания уделяется ботаническим терминам. Для того чтобы изучение такого рода терминологии не было сухим и неинтересным, преподавателю можно использовать интересные факты о самих растениях, о происхождении их латинских и русских (белорусских) названий. На наш взгляд, информация о тех растениях, которые встречаются в Библии, способствует повышению интереса со стороны студентов к изучаемым ботаническим терминам, а значит, лучшему их усвоению.

Библейским растениям посвящено немало трудов, в том числе и на русском языке. На православном портале «Азбука веры» находится статья протоиерея Димитрия Разумовского «Обозрение растений, упоминаемых в Священном Писании» 1871 г. [6]. Из современных изданий – книга И. Н. Сокольского, кандидата фармацевтических наук, доцента 1-ой Московской медицинской академии им. И. М. Сеченова «Прекрасные растения Библии» 2006 г. [7]. Встречается даже термин «библейская ботаника». Исследователи пишут, что в Библии упоминается не менее 140 видов растений, большая часть – в Ветхом Завете. Недалеко от Тель-Авива есть Сад библейской природы, созданный в конце 70-х–80-х гг. XX в. – Неот Кдумим,

В данном исследовании мы рассмотрим, какие растения встречаются в греческом, латинском, церковнославянском и русском текстах Нового Завета [1]. Но погружение в изучение ветхозаветных ботанических терминов также сулит удивительные открытия (например, женские имена Тамара и Сусанна означают «финиковая пальма» и «лилия» соответственно).

Практически не встречаются растительные термины в апостольских посланиях (за исключением Рим. 11:16-24). По нашим подсчетам, непосредственно названы в Новом Завете около 15 растений. Рассмотрим некоторые из них, встречающиеся в Синодальном переводе Библии.

Лилия – род растений семейства Лилейные (Liliaceae). Упоминается в Мф 6:28 и Лк 12:27. Греческий аналог – τὸ κρίνον, причем словарь И. Х. Дворецкого [4] для этой лексемы добавляет: «лилия (вообще) (в отличие от λεῖριον, обозначающая преимущ. белая лилия)». Интересно, что церковнославянский перевод использует греческое слово «крин». В латинском переводе мы видим *lilium*, i n. Род Лилия состоит из более 110 видов. В Палестине также произрастало множество видов, в том числе полевые, о которых говорит Матфей. Для Библии важна красота этого цветка: «Посмотрите, как растут лилии: они не трудятся, не прядут. Но, говорю вам, сам Соломон, при всем своем блеске, не одевался так, как любая из них» (Лк 12:27).

Внешний вид лилии служил и служит художникам примером для создания корон, ваз, верхних частей колонн. При этом часто лилия – образец высоких нравственных совершенств и один из самых распространенных знаков в геральдике; является символом Девы Марии, а с конца Средневековья во Франции олицетворяет собой королевскую власть.

Горчица – род растений семейства Капустные (Brassicaceae). Упоминается в Мф 13:31, Лк.13:19 и 17:6, Мк. 4:31. По-гречески – τὸ σίναλι, εἶδος (от греч. τὸ σίνος, εἶδος – «вред» и ἡ ὄψις, εἶδος – «зрение»), по-латински – *sināri indecl.* и *sināpis, is f* [3]. В латинском языке фиксируются и образованные от этого греческого слова лексемы *sinapismus, i m* – горчичный компресс, горчичник и *sinapizo (sinapisso) 1* – лечить горчичниками со ссылкой на Целия Аврелиана, римского врача и автора трактатов по медицине V в. н. э. У всех евангелистов термин используется в составе словосочетания κόκκος σινάλεως – горчичное зерно, т. е. акцент сделан на очень маленьком размере плодов горчицы: «Оно [Царствие Божие] – как зерно горчичное, которое, когда сеется в землю, есть меньше всех семян на земле...» (Мк 4:31). По мнению о. Димитрия Разумовского, особенно велик контраст размера горчичного зернышка с размером самого растения горчицы, которая «имела не мало отпрысков или ветвей, давала пространную тень, становилась деревом или растением древовидным» [6]. О том, что даже птицы могли укрыться в тени горчицы, также упоминается в Евангелии: «...и пускает большие ветви, так что под тенью его могут укрываться птицы

небесные» (Мк 4:32). У нас это вызывает удивление, т. к. горчица – травянистое растение.

Некоторые растения, содержащие в своём русском названии слово «горчица», – например, Горчица сарептская (*Brassica juncea*), Горчица чёрная (*Brassica nigra*), – не относятся к роду Горчица, хотя входят в то же семейство.

Мята – род растений семейства Яснотковые (*Lamiaceae*). Упоминается в Мф.23:23 и Лк.11:42 практически в одинаковых по смыслу отрывках: «Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты, руты и всяких овощей, и не радите о суде и любви Божией...» (Лк 11:42). Греческая лексема в Евангелиях – τὸ ἡδύοσμον – то же, что ὁ ἡδύοσμος ‘душистая мята’ (от прилагательного ἡδύ-οσμος ‘душистый, благовонный, пахучий’, состоящего из ἡδύς, ἡδεῖα, ἡδύ ‘сладкий, приятный’ и ἡ ὀδμή (атт. ὀσμή) ‘запах’). В греческом языке есть и лексема ἡ μίνθη = ἡ μίνθος – мята, но евангелисты ее не используют. Согласно «Реальному словарю классических древностей» Фридриха Любкера, «Minthe, Menthe, Μίνθη, кокитская нимфа, любовница Гадеса, превращенная Деметрой или Персефоной в растение этого имени» [5]. В латинском переводе Евангелий мы видим лексему *menta*, ae f (не *mentha*). Церковнославянский язык использует аналог «мятва».

Мята с давних времен и у многих народов используется в кулинарии, медицине, как ароматизатор. Больше всего в медицине применяется межвидовой гибрид *Mentha piperita* – мята перечная (холодная, или английская). Листья мяты входят в состав желудочных, успокоительных и желчегонных сборов, мятных капель от тошноты, как средство, повышающее аппетит, и противоспазматическое желудочное средство. Из лекарственного сырья получают настойку и «мятную воду».

В этих же стихах Евангелий наряду с мятой у Луки упоминается *рута*, а у Матфея – *анис* и *тмин*: «Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даете десятину с мяты, аниса и тмина, и оставили важнейшее в законе...» (Мф 23:23).

Рута – род вечнозелёных многолетних душистых трав, полукустарников, кустарников семейства Рутовые (*Rutaceae*). В греческом тексте Лука использует лексему τὸ πῆγανον. С этим словом в греческом языке была поговорка οὐδ’ ἐν σελίνῳ οὐδ’ ἐν πηγάνῳ εἶναι – не быть ни в начале, ни в конце, т. е. быть совершенным новичком (σέλινον «сельдерей» и πῆγανον сажались по краям огорода). Церковнославянский перевод сохранил греческое слово «пиган». Латинский вариант выглядит как *ruta*, ae f ‘рута, перен. горечь, неприятность’. И в латинском языке есть поговорка с этой

лексемой: *aliquem in rutae folium conjicere* – заставить кого-л. спрятаться от страха. Рута обладает своеобразным ароматом, из-за чего используется в парфюмерии, в медицине и кулинарии как приправа. Также рута считалась противоядием.

Анис (или бедренец анисовый, или анис обыкновенный) – однолетнее травянистое растение, пряность; вид рода Бедренец (*Pimpinella*) семейства Зонтичные (*Apiaceae*). В греческом тексте использована лексема *τὸ ἄνηθον*, в латинском переводе оставлено греческое слово *anethum*, *i n* (и греческо-русский, и латинско-русский словари И. Х. Дворецкого дают перевод «укроп»); церковнославянский язык употребляет слово «копръ». *Anethum graveolens* – это латинское название укропа пахучего, тоже растения семейства Зонтичные. А анис по-латински – *Pimpinella anisum*. В Синодальном переводе оказывается неточный перевод греческого слова, а в современном переводе РБО [2] мы видим в этом отрывке «укроп». Для термина «укроп» в литературе встречается латинский аналог *Foeniculum vulgare* – фенхель обыкновенный (народное название – укроп аптечный), вид рода Фенхель (*Foeniculum*) семейства Зонтичные.

И укроп, и анис издавна используются людьми из-за их ароматических и лечебных свойств. Для лечебных целей используются плоды аниса (*Fructus Anisi vulgaris*), известны нашатырно-анисовые капли, плоды и полученное из них анисовое масло находят широкое применение в хлебопечении, в рыбной и мясной промышленности, кондитерском производстве и производстве напитков. Зелень укропа применяют в диетическом питании при ожирении, заболеваниях печени, желчного пузыря, почек, гастритах, метеоризме, а также в кулинарии.

Тмин – однолетнее травянистое растение семейства Зонтичные (*Apiaceae*). Матфей использует лексему *τὸ κμίνον*, в латинском переводе мы видим *сумпnum*, *i n* = *сумпnum*, *i n*. Этимологи возводят это слово к еврейскому языку, т. к. по-еврейски тмин – каммон. По-церковнославянски – кимин, по-белорусски – кмен (кмін). Этот тмин, называемый в некоторых языках римским тмином, зирой, часто путают с тмином обыкновенным – *Саgum саgvi*. Тмин используется как пряность, а также в официальной и народной медицине при желчно- и мочекаменной болезни, как средство, нормализующее пищеварение.

Полынь – крупный род травянистых или полукустарниковых растений семейства Астровые (*Asteraceae*). Название встречается в Откр 8:10-11: «...упала с неба большая звезда, горящая подобно светильнику, и пала на третью часть рек и на источники вод. Имя сей звезде «полынь»; и третья

часть вод сделалась полынью, и многие из людей умерли от вод, потому что они стали горьки». Иоанн использует лексему ὁ ἄψινθος = τὸ ἀψίνθιον, в латинском переводе – absinthius, i m = absinthium, i n, по некоторым версиям, персидского происхождения. Ботаническое латинское родовое название полыни – Artemisia – образовано от греческого названия ἡ ἀρτεμισία ‘белая полынь’, восходящего или к прилагательному ἀρτεμής ‘здоровый, целый, невредимый’, или к имени богини Артемиды. Artemisia absinthium – видовое название растения «полынь горькая». В медицинских целях используют лист и траву полыни горькой (Folium Absinthii и Herba Absinthii) при лечении многих заболеваний. Экстракт полыни горькой используют для приготовления абсента, вермута; горький запах и вкус полыни позволяют применять ее в кулинарии. Русское название этого растения восходит к славянскому *rolěti «гореть, пылать» из-за горечи полыни.

Рассмотренный материал показывает, что ботанический аспект изучения оригинального текста Нового Завета и его переводов вызывает большой интерес и может быть использован при преподавании латинского языка будущим медикам и биологам.

ЛИТЕРАТУРА

1. Библия на церковнославянском, русском, греческом, еврейском, латинском, английском языках // Азбука веры: Православный портал. – Режим доступа: <https://azbyka.ru/biblia/>. – Дата доступа: 20.01.2023.
2. Библия. Современный русский перевод (РБО-2011) [Электронный ресурс] // Режим доступа: http://didahe.ru/bible/rbo_2011/bibliya_rbo_2011_didahe_ru.html. – Дата доступа: 20.01.2023.
3. Дворецкий, И.Х. Латинско-русский словарь: 200 тыс. слов и словосочетаний / И.Х. Дворецкий. – М.: Русский язык-Медиа, 2005. – 843 с.
4. Древнегреческо-русский словарь (в 2-х т.) / составил И.Х. Дворецкий. – М. Гос. изд-во иностранных и нац. словарей. – 1958. – 2 т.
5. Любкер, Ф. Реальный словарь классических древностей [Электронный ресурс] / Ф. Любкер // Режим доступа: <https://rus-clasic-antiquities.slovaronline.com>. – Дата доступа: 20.01.2023.
6. Разумовский, Дмитрий. Обзорение растений, упоминаемых в Священном Писании [Электронный ресурс] / Дмитрий Разумовский // Азбука веры: Православный портал. – Режим доступа: https://azbyka.ru/otechnik/Dimitrij_Razumovskij/obozrenie-rastenij-upominaemyh-v-svjashhenom-pisanii/. – Дата доступа: 20.01.2023.

7. Сокольский, И.Н. Прекрасные растения Библии / И.Н. Сокольский. – СПб.: Диля, 2006. – 304 с.

СРОДКІ ДЛЯ ВЫКЛАДАННЯ МЕДЫЦЫНСКАЙ І БІЯЛАГІЧНАЙ ЛАТЫНІ НА БЕЛАРУСКАЙ МОВЕ: ПАДРУЧНІКІ, ДАПАМОЖНІКІ ЕТС.

Мінкевіч Д. Г.

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт

Анотацыя. У артыкуле уздымаецца пытанне забяспечанасці беларускіх студэнтаў, якія вывучаюць лацінскую мову на біялагічных і медыцынскіх спецыяльнасцях, падручнікамі і дапаможнікамі на беларускай мове.

Ключавыя словы: лацінская мова, беларуская мова, падручнік, дапаможнік.

У адпаведнасці з артыкулам 17 Канстытуцыі Рэспублікі Беларусь [1] дзяржаўнымі мовамі Беларусі, на якіх можа адбывацца навучанне ў вышэйшых навучальных установах, з'яўляюцца беларуская і руская мовы, што замацавана ў артыкуле 82 Кодэкса Рэспублікі Беларусь аб адукацыі: «Основными языками обучения и воспитания в Республике Беларусь являются государственные языки Республики Беларусь. Государство гарантирует гражданам право на выбор обучения и воспитания на одном из государственных языков Республики Беларусь и создает условия для реализации этого права. Язык обучения и воспитания определяется учредителем учреждения образования, организации, реализующей образовательные программы научно-ориентированного образования, иной организации, осуществляющей образовательную деятельность, индивидуальным предпринимателем, осуществляющим образовательную деятельность, с учетом пожеланий обучающихся, законных представителей несовершеннолетних обучающихся при наличии такой возможности» [2].

Згодна з практыкай, вывучэнне лацінскай мовы ў ВНУ біялагічных і медыцынскіх спецыяльнасцей ажыццяўляецца звычайна на рускай мове з дапамогай рускамоўных падручнікаў і дапаможнікаў, напрыклад, на біялагічным факультэце БДУ для выкладання лацінскай мовы ўжываюцца адпаведныя падручнікі [3], [4], якія ў вучэбных праграмах замацаваныя ў спісах асноўнай літаратуры [5].

Попыт з боку студэнтаў біялагічных і медыцынскіх спецыяльнасцей на вывучэнне лацінскай мовы на беларускай мове і / або з дапамогай беларускамоўных падручнікаў патрабуе адпаведнага аналізу гэтай праблемы выкладчыкамі, і гэта можна лічыць першым пытаннем для сёняшняга

Круглага стала. Але нягледзячы на рэпрэзэнтатыўнасць беларускамоўных студэнтаў – гэта можа быць нават адзін чалавек на групу або на паток, – кожны з іх мае права згодна з Асноўным Законам Рэспублікі Беларусь на беларускамоўнае навучанне.

Агляд беларускамоўных падручнікаў лацінскай мовы складае ўражанне недастатковасці, бо на дадзены момант можна прапанаваць толькі падручнікі для гуманітарных спецыяльнасцей ВНУ, напрыклад, [6], [7], якія не ўлічваюць спецыфіку біялагічнай і медыцынскай латыні. У якасці слоўніка беларускамоўны студэнт можа выкарыстаць слоўнік 1993 года [8], але пытанне падручнікаў і дапаможнікаў застаецца невырашаным.

Кафедра класічнай філалогіі БДУ мае вопыт стварэння беларускамоўнага падручніка, таму можна прапанаваць ёй стварыць адпаведны падручнік для біялагічнага факультэта БДУ на беларускай мове, абапіраючыся на слоўнік У. А. Радкевіча, ці перакласці на беларускую мову існуючыя падручнікі, але ці будзе карысным такое выданне для медыцынскіх універсітэтаў – гэта другое пытанне для Круглага стала.

Для забеспячэння падручнікамі студэнтаў-біёлагаў БДУ магчымыя наступныя варыянты:

- 1) стварэнне тыповага беларускамоўнага падручніка,
- 2) пераклад існуючага падручніка [3] або [4] на беларускую мову,
- 3) стварэнне дапаможніка, больш дробнага за падручнік, але дастатковага для вывучэння лацінскай мовы, з накірункам на самастойнае вывучэнне лацінскай мовы (з ключамі і г. д.)

Выходзячы за межы Круглага стала, трэба ўзняць пытанне пра наяўнасць беларускамоўных падручнікаў для іншых факультэтаў БДУ (хімічнага, юрыдычнага і г. д.), дзе вывучэнне лацінскай мовы таксама мае сваю спецыфіку.

ЛІТАРАТУРА

1. Канстытуцыя 1994 года (са змяненнямі і дапаўненнямі, прынятымі на рэспубліканскіх рэферэндумах 24 лістапада 1996 г., 17 кастрычніка 2004 г. і 27 лютага 2022 г.) [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <https://pravo.by/pravovaya-informatsiya/pomniki-gistoryi-prava-belarusi/kanstytutsyynae-prava-belarusi/kanstytutsyi-belarusi/kanstytutsyya-1994-goda-sa-zmyanennyami-i-dapa-nennyami2022/>. – Дата доступу : 24.01.2023.

2. Кодекс Рэспублікі Беларусь аб образовании [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <https://pravo.by/document/?guid=3871&p0=hk1100243>. – Дата доступу : 24.01.2023.

3. Цисык, А. З. Латинский язык для биологов = *Lingua Latina ad biologiam* : учебник / А. З. Цисык, Г. И. Шевченко ; под науч. ред. В. В. Лысака. – Минск : БГУ, 2015. – 127 с.
4. Протасевич, Н. В. *Lingua Latina* = Латинский язык : учеб.-метод. пособие [для студентов заоч. отделения специальностей «Биология», «Биоэкология», «Биохимия», «Микробиология»] / Н. В. Протасевич, Е. В. Стриго, К. А. Тананушко. – Минск : БГУ, 2019. – 111 с.
5. Латинский язык: учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине для специальности: 1-33 01 01 Биоэкология, 1 31 01 01 Биология (по направлениям). Регистрационный № УД-10320 /уч. от 02.07.2021 [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <https://elib.bsu.by/handle/123456789/245686>. – Дата доступу : 24.01.2023.
6. Станкевіч, А. А. Лацінская мова : падручнік для студэнтаў філалагічных спецыяльнасцей вышэйшых навучальных устаноў / Станкевіч А. А., Лін С. А. – Мінск : Універсітэцкае, 1999. – 269 с.
7. Шаўчэнка, Г. І. Лацінская мова : вучэбны дапаможнік для студэнтаў устаноў вышэйшай адукацыі па гуманітарных спецыяльнасцях / Г. І. Шаўчэнка, А. В. Гарнік, К. А. Тананушка. – Мінск : БДУ, 2012. – 342 с.
8. Біялагічная тэрміналогія і наменклатура: словарь русско-белорусско-латинский, белорусско-русский : [ок. 15000 терминов] / В. А. Радкевич, Л. М. Вардомацкий, А. А. Лешко ; лингвистический редактор Н. В. Бирилло. – Минск : Вышэйшая школа, 1993. – 478 с.

ИСТОКИ МНОГОЗНАЧНОСТИ КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТОВ

Мокрицкая Т. П.

Белорусский государственный медицинский университет

Аннотация. В статье рассматриваются примеры многозначности латинских клинических терминоэлементов. Затронуты вопросы возникновения полисемии и омонимии в клинической терминологии и методов дифференциации клинических терминов, содержащих такие терминоэлементы.

Ключевые слова: латинская медицинская терминология; терминоэлемент; омонимия; многозначность.

Медицинская терминология представляет собой огромный объем терминов, отражающих многообразие отображаемых научных понятий. В современной лингвистике в отношении медицинской терминологии разрабатывается различная проблематика, многие исследования направлены на проблему упорядочения языка медицины, в том числе решение проблемы синонимии термина. Термин в составе любой терминологии должен обладать свойствами, выделяющими его из состава общеупотребительной лексики, а именно: однозначностью, точностью, системностью, стилистической нейтральностью и отсутствием синонимии и омонимии. Проблемы появления синонимии и омонимии в составе медицинской терминологии связывают с длительным процессом формирования этой терминологической системы и некоторыми другими факторами. Наиболее изученной во многих отношениях считается анатомическая терминология, поскольку она отражает наименования понятий из конечного набора структур человеческого организма.

Клиническая подсистема медицинской терминологии постоянно пополняется за счет появления названий новых заболеваний, симптомов, синдромов, состояний и т.д. Высокий уровень развития клинической медицины в мире приводит к выявлению новых заболеваний, переосмыслению уже известных состояний, разработке новых методов лечения, что требует создания новых терминов клинической направленности. Клиническая терминология не ограничивается только названиями заболеваний, но также содержит большой пласт лексики, называющей медицинские специальности и специалистов, методы лечения и исследования, названия приборов и инструментов. И все эти термины, за исключением имеющих в своем составе фамилии врачей или ученых,

впервые описавших патологическое состояние либо предложивших методы лечения или диагностики, составлены по принципу использования терминологических элементов греко-латинского происхождения. Терминологический элемент – это часть слова с заданным значением, которое соответствует значению мотивирующей основы. Терминологический элемент обладает широким полем лексической сочетаемости, утратив национальную самобытность и выразительность языка, из которого пришел данный компонент термина. Терминологические элементы следует рассматривать с эквивалентами на национальном языке: *angi-* ‘сосуд’, *-ectomy* ‘удаление’, *my-* ‘мышца’, *-oma* ‘опухоль’. Высокая сочетаемость терминологических элементов между собой дает шанс использовать меньшее количество лексических средств для создания большого количества единиц номинации в терминологии, ограниченной понятийным набором структур человеческого организма. Использование древних и мертвых языков здесь полностью оправдано, поскольку эти языки не подвержены изменениям, присущим современным разговорным языкам. Терминологические элементы с клиническим значением не избежали явления синонимии, которому подвержены другие лексические единицы медицинской терминологии, также здесь присутствует такое лингвистическое явление как полисемия (многозначность). Некоторые клинические терминологические элементы обладают несколькими значениями, достаточно близкими по смыслу, либо достаточно далекими друг от друга, что требует более детального подхода при изучении терминологии.

Рассмотрим некоторые терминологические элементы, обладающие несколькими значениями. Терминологический элемент *salping-* может иметь значение ‘слуховая труба’ и ‘маточная труба’. Он встречается в составе таких терминов как *salpingitis* – ‘сальпингит, воспаление маточной трубы’, *salpingolysis* – ‘сальпинголизис, восстановление проходимости маточных труб’, *salpingoscopy* – ‘сальпингоскопия, метод исследования слуховой трубы путем осмотра ее стенок с помощью отосальпингоскопа’ [2, с. 1602–1603]. В словаре Г. Арнаудова и Э. Г. Улумбекова терминологический элемент имеет отсылку к греческому слову *σάλπιγξ, σάλπιγγος* – ‘труба’ [1, с. 449; 2, с. 1602]. В анатомии соответствующие термины отличаются наличием прилагательного, которое дает точную характеристику местоположения (*tuba uterina* – ‘маточная труба’) и функции анатомической структуры (*tuba auditiva* – ‘слуховая труба’). В энциклопедическом словаре медицинских терминов большинство терминов, содержащих терминологический элемент *salping-*, имеют отношение к маточной трубе, при этом ни один из перечисленных там терминов не имеет омонимичных значений. Интересен тот факт, что

термины, обозначающие ‘воспаление маточной трубы’ и ‘воспаление слуховой трубы’ образованы с использованием разных терминоэлементов: ‘воспаление маточной трубы, сальпингит’ – *salpingitis*, в то время как ‘воспаление слуховой трубы, евстахиит’ – *eustachiitis*. Последний термин образован от дублирующего названия слуховой трубы – евстахиева труба (лат. *Eustachii tuba*), которое связано с именем описавшего ее итальянского врача и анатома 16 века Бартоломео Эустахио [1, с. 150]. В словаре Улумбекова ‘евстахиит’ предлагается заменить более нейтральным и более информативным термином ‘тубоотит’ (лат. *tubootitis*) [2, с. 598], в котором посредством терминоэлементов дается точная характеристика данного заболевания (*tub-* ‘труба’, *ot-* ‘ухо’, *-itis* ‘воспаление’). Наличие такого примера позволяет отметить стремление терминологии к использованию разных средств при дифференциации терминов с целью избегания омонимии.

Обратимся к терминоэлементу *cardi-*, который имеет значение ‘сердце, относящийся к сердцу’ и ‘относящийся к кардиальному отверстию желудка’. Все доступные нам источники соотносят этот терминоэлемент с греческим словом *καρδία* – ‘сердце; входное отверстие в желудок’. В словарях древнегреческого языка зафиксированы оба значения этого существительного, при этом первое значение всегда ‘сердце’ [3, с. 662; 4, с. 877]. Установление причины появления многозначности этого слова, а вместе с ним и терминоэлемента, не представляется возможным. Большинство терминов с этим терминоэлементом имеют отношение к сердцу и сердечной деятельности (*cardiographia* – ‘кардиография, графическая регистрация изменения показателей функции сердца’, *cardiomegalia* – ‘значительное увеличение размеров и массы сердца’, *cardiomyopathia* – ‘кардиомиопатия, общее название болезней миокарда’), второе значение представлено в меньшем количестве терминов (*cardiodilatatio* – ‘кардиодилатация, искусственное расширение кардиального отверстия желудка при кардиоспазме’, *cardioplastica* – ‘общее название операций на пищеводе и желудке в области кардиального отверстия’). Среди терминов с данным терминоэлементом присутствуют как минимум два, которые имеют омонимичное значение: *cardiotomia* – ‘1. рассечение стенки сердца 2. рассечение желудка в области кардиального отверстия’, *cardialis* – ‘1. кардиальный, относящийся к сердцу 2. относящийся к кардиальному отверстию’.

Рассмотрим терминоэлемент *gen-* (вариант *-genia*), который известен в значении ‘нижняя челюсть’, например, в термине *progenia* – ‘прогения, аномалия развития: выступание нижней челюсти вперед вследствие ее

чрезмерного развития'. В роли производящей основы для терминоэлемента указано греческое слово γένυς – ‘челюсть, щека, подбородок’ [2, с. 1432; 1, с. 402]. В словарях также зафиксированы термины *polygenia* – ‘обусловленность простого фенотипического признака действием двух или более неаллельных генов’, *genotherapia* – ‘генотерапия, раздел медицинской генетики, разрабатывающий методы лечения наследственных заболеваний путем исправления генетических дефектов’ [2, с. 406], связанные с греческим словом γένος – ‘род, происхождение’. В данном случае наблюдается классический случай омонимии на уровне терминоэлементов.

Рассматривая примеры полисемии в рядах клинических терминоэлементов, можно установить определенные закономерности возникновения этого явления. Эффект многозначности терминоэлемента может быть связан с наличием омонимичных значений у слов, ставших источником терминоэлементов (*cardia*- 1. сердце, 2. кардиальное отверстие желудка), с использованием значений в связке «целое – часть целого» (*gynaec*- ‘1. женщина, 2. женская половая система’), с созвучием слов, ставших источником для терминоэлементов (*gen*- ‘1. нижняя челюсть, 2. ген’), со сходством свойств или функций (*cyst*- 1. мешок, 2. пузырь, 3. киста).

Клинические терминоэлементы *salping*-, *cardi*- и некоторые другие не имеют дополнительных компонентов, способных детализировать значение, поэтому на стадии обучения медицинского специалиста необходимо уделять внимание таким терминоэлементам и терминам. По мнению многих лингвистов, существует междисциплинарная терминологическая омонимия, указывающая на одновременное функционирование терминов-омонимов в разных областях. В случае медицинской терминологии явление полисемии и омонимии можно считать разновидностью таких междисциплинарных отношений, но в рамках разных специализаций медицинской науки. Так термины ‘сальпингит’ и ‘сальпингоскопия’ относятся к разным областям медицинской науки, следовательно, для специалиста в каждой из них понимание термина является отражением опыта работы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнаудов Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках : Latinumпусский-english-français-deutsch = Terminologia Medica Polyglotta = Medical Terminology in Five Languages = Terminologie Medicale en cinq Langues = Medizinische

Terminologie in Fünf Sprachen / д-р Г. Д. Арнаудов ; [пер. с болг. В. В. Завьялова]. – 4-е рус. изд., испр. – София : Медицина и физкультура, 1979. – XXIV, 943 с.

2. Большой энциклопедический словарь медицинских терминов / Под ред. Э.Г. Улумбекова. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2012. – 2263 с.

3. Вейсман А. Д. Греческо-русский словарь / А. Д. Вейсман. – репринт V-го издания 1899 г. – М., 1991. – 1371 с.

4. A Greek-English Lexicon / Compiled by H. G. Liddel, R. Scott. – Oxford. Clarendon Press, 1996. – 2042 с.

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ЛАТЫНИ СТУДЕНТАМ, ОБУЧАЮЩИМСЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Писарук А. Д.

Белорусский государственный медицинский университет

Аннотация. В статье рассматриваются основные проблемы в преподавании медицинской латыни иностранным студентам, обучающимся на английском языке; трудности произношения, усвоения грамматических правил и сложности перевода с английского языка на латинский и наоборот.

Ключевые слова: латинский язык; иностранные студенты; обучение на английском языке

Привлечение иностранных студентов в белорусские университеты является одним из важнейших направлений развития экспорта образовательных услуг в Беларуси. В целях быть более конкурентноспособными на современном рынке труда, с каждым годом все больше иностранных граждан предпочитают обучаться на английском языке.

В БГМУ обучаются студенты из примерно 50-ти стран, среди которых Индия, Израиль, Ливан, Иран, Ирак, Нигерия, Конго, Республика Куба, Венесуэла и др. Во многих странах, откуда приезжают студенты, английский либо является одним из государственных языков, либо широко используется как средство коммуникации в различных сферах жизни (туризм, бизнес, образование). Однако некоторые студенты не владеют английским языком на достаточном уровне, что затрудняет не только процесс освоения дисциплины, но и коммуникацию с одногруппниками и преподавателями. В связи с этим обучение иностранных студентов медицинской латыни на английском языке несколько отличается от применяемых методов преподавания латинского языка белорусским студентам.

Преподавание медицинской латыни на иностранном языке требует не только отличных знаний предмета, но и уверенного владения современным английским языком, которое не должно ограничиваться только профессиональной лингвистической терминологией. Поэтому в университете преподаватели ежегодно проходят аттестацию по английскому языку на кафедре иностранных языков БГМУ, по результатам которой дают решение о разрешении преподавать в группах иностранных студентов.

Иностранных граждан зачисляют на медицинский факультет иностранных учащихся, где студенты получают образование на английском языке по одной из трех специальностей: «Лечебное дело» (англ. 'General

Medicine’), «Стоматология» (англ. ‘Dentistry’) и «Фармацевтическая латынь» (англ. ‘Pharmacy’). На каждой специальности студенты изучают медицинскую латынь.

Итоговая аттестация студентов осуществляется на основе рейтинговой оценки и оценок по контрольным работам за каждый раздел (анатомическая, фармацевтическая и клиническая терминологии).

На кафедре латинского языка БГМУ имеется необходимая учебно-методическая литература: А. З. Цисык ‘The Latin Language’ для студентов лечебного, педиатрического и других факультетов медицинских вузов; А. З. Цисык ‘The Pharmaceutical Latin’ для студентов фармацевтического факультета и А. З. Цисык, Е. Л. Кузнецова ‘The Latin Language’ для студентов специальности «Стоматология». Были разработаны поурочные контролирующие задания, итоговые контролирующие работы, а также созданы ЭУМК.

В рамках дисциплины «Латинский язык» студенты должны изучить анатомическую, фармацевтическую и клиническую терминологии. Уметь переводить с латинского на английский и наоборот без использования словаря.

Каждое занятие по латинскому языку включает в себя проверку домашнего задания, написание контролирующего теста, объяснение новой темы, отработку и закрепление грамматического и лексического материала. После теории и упражнений в учебнике приводится лексический минимум. В конце каждого раздела есть англо-латинский и латинско-английский словарь.

При подготовке материала к занятию преподаватель должен помнить, что и для него, и для студентов английский язык – это (чаще) иностранный язык, язык-посредник, который используется для изучения другого языка – латинского. И на этом этапе возникают некоторые трудности на разных уровнях языка.

Так, на уровне фонетики замечено, что не все иностранные студенты умеют делить слово на слоги, что затрудняет объяснение правил постановки ударения в латинском языке; обнаруживаются трудности с произношением некоторых звуков, например: звука [ts]; звуков, обозначаемых буквами *h, i, u*; дифтонгов и диграфов *ae, oe, ch*; и др.

На уровне грамматики видим, что уже на начальном этапе изучения латыни отсутствие системы склонений в английском и других иностранных языках затрудняет усвоение определенных тем, например, «Имя существительное» и «Имя прилагательное»; отсутствие категории *рода* мешает правильному согласованию прилагательного с существительным, что весьма важно для медицинской латыни, т.к. большинство терминов образованы на связи существительное + прилагательное; также проблемным моментом является управление предлогов.

На уровне лексики часто возникают трудности в переводе английских прилагательных и существительных в атрибутивной позиции: например, *англ. vertebral arch – лат. arcus vertebrae* или *англ. face bone – лат. os faciei* (в таких случаях в упражнениях учебников были внесены пояснения в виде перефразирования английского термина в *arch of vertebra* и *bone of face* соответственно).

Во время занятия у студентов всегда возникает много вопросов, связанных как с латинским языком, так и с английским языком как средством обучения и общения.

Преподаватель, работающий в группе с иностранными студентами, должен хорошо владеть обоими языкам, иметь хорошие знания по теории языка, чтобы на профессиональном уровне объяснить грамматические явления, а также иметь широкий кругозор и смекалку, чтобы сложную информацию объяснить доступным языком и примерами из жизни.

ОПЫТ И СПЕЦИФИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА НА НАПРАВЛЕНИИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «БИОТЕХНОЛОГИЯ» БИОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА БЕЛОРУССКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

Протасевич Н. В.

Белорусский государственный университет

Аннотация. В статье рассматриваются особенности преподавания биологической латыни и необходимость внесения изменений в программу дисциплины «Латинский язык» на направлении специальности «Биотехнология» биологического факультета Белорусского государственного университета.

Ключевые слова: латинская биологическая терминология; биотехнология; фармацевтическая терминология.

Латинский язык долгое время преподавался только на гуманитарных факультетах Белорусского государственного университета, например, на филологическом, историческом, юридическом. С 1996 г. в БГУ на биологическом факультете произошли изменения в учебных планах подготовки специалистов с высшим образованием по специальностям «Биология» (направления: научно-педагогическая деятельность, научно-производственная деятельность, биотехнология) и «Биоэкология». Также началась подготовка специалистов по специальностям «Биохимия» и «Микробиология». Именно в это время на биологическом факультете в учебные планы вводится дисциплина «Латинский язык». Преподавание биологической латыни имеет существенные отличия от преподавания медицинской латыни, которую традиционно изучают будущие врачи и фармацевты. Медицинская терминология – одна из наиболее сложных терминологических систем, которая включает в себя изучение трех разделов: анатомической, фармацевтической и клинической терминологии.

Основным учебно-методическим пособием на биологическом факультете стало пособие А. З. Цисыка и Г. И. Шевченко «Дверь в латинский язык и биологическую терминологию = *Janua in linguam Latinam et terminologiam biologisam*». Вышло оно в 1999 г. в мягком переплете; научным редактором данного пособия был декан биологического факультета В. В. Лысак. Пособие предназначалось для студентов специальностей «Биология» (с направлениями: научно-производственная деятельность, научно-

педагогическая деятельность, биотехнология), «Биоэкология», «Микробиология» и «Биохимия». Это пособие было переиздано в 2008 г. в твердом цветном переплете [2] и в 2015 г. [3] после внесения дополнений и изменений и исправления опечаток.

На сегодняшний день на изучение дисциплины «Латинский язык» на биологическом факультете отводится 34 часа на специальностях «Биология» (направления: научно-педагогическая деятельность, научно-производственная деятельность, биотехнология) и «Биоэкология», 32 часа – на специальностях «Биохимия» и «Микробиология». На изучение фонетики отведено 4 часа, грамматики – 14 часов, латинской химической терминологии – 2 часа, словообразования – остальные часы. Таким образом, все специальности имеют одну учебно-методическую карту.

С 2023–2024 учебного года дисциплина «Латинский язык» на специальности 6-05-0511-06 «Биотехнология» для бакалавров будет являться факультативной с количеством практических занятий, рассчитанных на 34 часа. Впервые на биофаке БГУ появится специальность 7-07-0511-01 «Фундаментальная и прикладная биотехнология» с профилизацией «Молекулярная биотехнология» с присвоением степени магистра и со сроком обучения 6 лет. Дисциплина «Латинский язык» здесь включена в блок дисциплин государственного компонента.

Как пишут специалисты, «термин «биотехнология» с самого начала и по нынешний день охватывает два крупных направления человеческой деятельности и используется двояко: как в отношении к научным достижениям, так и в отношении к производству. Иначе говоря, под биотехнологией понимают: – науку, изучающую возможности использования организмов, биологических процессов и систем в производстве; – совокупность промышленных методов, использующих для производства живые организмы и биологические процессы» [1, с. 3]. Предметом дисциплины «Молекулярная биотехнология» являются научные изыскания и достижения, позволяющие с наибольшей эффективностью использовать биологические системы и процессы для получения целевых продуктов. В промышленности биотехнологическим способом производят генно-инженерные белки (интерфероны, интерлейкины, инсулин, вакцины против гепатита и т.п.), аминокислоты, ферменты, антибиотики, витамины, диагностические средства, биосовместимые и биodeградируемые материалы. Применение биотехнологий в производстве фармацевтической продукции позволяет значительно снизить себестоимость медицинских препаратов, получать уникальные лекарственные средства и одновременно решать

проблемы утилизации промышленных и бытовых отходов. На сегодняшний день более половины фармацевтического рынка составляют препараты, полученные с использованием биотехнологий.

Профессиональная деятельность специалиста-биотехнолога охватывает такие сферы, как производство биологически активных веществ и переработка сырья с использованием микроорганизмов, ферментов, клеточных культур растений и животных; научно-исследовательскую деятельность по основным направлениям современной биотехнологии; защиту окружающей среды. В программе студентов-биотехнологов присутствуют следующие **специальные дисциплины**: введение в биотехнологию; биобезопасность и биоэтика в биотехнологии, фармакогнозия, культивирование клеток, векторные системы, генная инженерия, селекция продуцентов, инженерная энзимология, иммобилизованные клетки и ферменты, трансгенные эукариотические организмы, биосенсорные системы, выделение и очистка продуктов биотехнологии, биотрансформация веществ, биотехнология очистки промышленных отходов.

В связи с вышесказанным считаем целесообразным пересмотреть программу дисциплины «Латинский язык» на специальностях «Биотехнология» и «Фундаментальная и прикладная биотехнология» с профилизацией «Молекулярная биотехнология». На наш взгляд, в программе следует уделить внимание основам фармацевтической терминологии и ознакомить студентов со следующими темами:

1. Ботаническая номенклатура. Принципы построения научных названий растений. Названия ботанических семейств. Названия растений в названиях лекарственного растительного сырья

2. Основные понятия и термины фармации. Номенклатура лекарственных средств. Типовые группы номенклатурных наименований. Наименования сырья и продуктов первичной обработки. Вытяжки из растительного сырья.

3. Номенклатура лекарственных средств. Научные, тривиальные, международные непатентованные, торговые названия лекарственных средств. Мотивирующие частотные отрезки.

4. Номенклатурные наименования сывороток, вакцин, анатоксинов, бактериофагов.

5. Тривиальные названия антибиотиков, витаминов, гормонов, ферментов.

6. Микробиологическая терминология. Номенклатура микроорганизмов.

7. Общемединская терминология. Латинские названия основных органов, тканей, жидкостей организма. Греко-латинские дублетные и одиночные терминыэлементы. Клиническая терминология. Названия функциональных расстройств, патологических процессов и состояний.

Кроме того мы считаем, что появление новой специальности «Фундаментальная и прикладная биотехнология» с профилизацией «Молекулярная биотехнология» и особенности направления «Биотехнология» обуславливают необходимость создания отдельного учебно-методического пособия по латинскому языку для данных специальностей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Беязова, Н. А. Молекулярная биотехнология: электронный курс лекций для студентов специальности 1-48 02 01 «Биотехнология» / Н. А. Беязова. – Минск: БГТУ, 2012. – 173 с.

2. Цисык, А. З. Латинский язык для биологов: учебное пособие для студентов высших учебных заведений по биологическим специальностям / А. З. Цисык, Г.И. Шевченко; под редакцией В. В. Лысака. – Минск: БГУ, 2008. – 123 с.

3. Цисык, А. З. Латинский язык для биологов = *Lingua Latina ad biologiam*: учебник / А. З. Цисык, Г. И. Шевченко; под науч. ред. В. В. Лысака. – Минск: БГУ, 2015. – 127 с.

РАЗВИВАЮЩАЯ ЛАТЫНЬ

Пузонайте Ю. С.

Учреждение образования
«Минский государственный медицинский колледж»

Аннотация. В статье предложен опыт работы над поурочным тематическим контролем знаний учащихся по учебному предмету «Латинский язык и медицинская терминология» с использованием тесных межпредметных связей с общепрофессиональными и клиническими учебными предметами.

Ключевые слова: латинский язык, межпредметные связи, общепрофессиональные учебные предметы.

Многому я научился у своих наставников, ещё большему – у своих товарищей, но больше всего – у своих учеников.

Талмуд

Non est via in medicīna sine lingua Latīna – крылатое выражение, которое ежегодно открывает курс латинского языка и медицинской терминологии для учащихся групп нового набора. Как правило, учащимся интересно: что будет происходить на занятиях, что будем изучать? Однако, как и в любом деле, находятся скептики с вопросами и замечаниями: «Зачем нам «мёртвый» язык?», «Сейчас в поликлиниках рецепты выписывают на русском языке», «Информацию о любом диагнозе можно найти в интернете». Глядя на современные тенденции, сложно опровергать приведенные выше аргументы, но при изучении курса латинского языка и медицинской терминологии и смежных предметов (анатомия и физиология, фармакология, пропедевтика внутренних болезней, клинические предметы), становится очевидным, что латинский язык для медицинского работника не такой уж и «мёртвый». Среди множества современных (и не только) препаратов найдутся те, которые выписываются исключительно на латыни, и да, суть диагноза гораздо быстрее и удобнее доставать из памяти, разложив его на клинические терминологические элементы, нежели из смартфона, который, к слову, без электричества и интернета – просто красивая игрушка.

Но вернёмся к теме статьи, а вернее, к тому смыслу, который вложен в ее название. Развивающая латынь: какая она? Почему именно эта тема?

Всё началось с идеи получения обратной связи от учащихся по окончании курса. Организован он был по методике «Напиши письмо...», и включал в себя следующие опорные вопросы:

Что понравилось/не понравилось в рамках курса?

Что бы вы добавили/убрали?

Ваши пожелания преподавателю? Будущим учащимся?

Содержание отзывов стало прекрасной «почвой» для размышления и дальнейшего развития.

Учащиеся положительно отзывались о заданиях, тесно связанных со смежными предметами, групповых работах в игровой форме и предлагали разнообразить курс творческими заданиями и головоломками. Возник вопрос: как построить задания так, чтобы было нестандартно, но максимально информативно и продуктивно? Ответ пришёл оттуда, откуда его не ждали...

В одной из проверочных работ мы обнаружили «перевод» словосочетания *caput radii* – «лучевая кость головы» (правильно: «головка лучевой кости»)... Этот перевод и подтолкнул к идее построения тесных межпредметных связей со смежными предметами. Правильное выполнение данных заданий указывает на высокий уровень теоретической подготовки не только по латинскому языку и медицинской терминологии, но и по смежным предметам (анатомия и физиология, фармакология и т.д.), а также на смекалку учащегося, и, безусловно, подразумевает более высокую отметку за занятие.

Ниже мы приведем образцы наших подобных заданий.

Образцы заданий с межпредметными связями

Анатомо-гистологическая терминология

Найди лишнее:

<i>radius, i m</i>		<i>musculus thyrohyoideus</i>
<i>scapula, ae f</i>		<i>platysma, atis n</i>
<i>ulna, ae f</i>	<i>или</i>	<i>musculus sternothyroideus</i>
<i>tibia, ae f</i>		<i>musculus deltoideus</i>

Для верного выполнения данного задания учащимся потребуются не только навыки перевода, но и знания анатомии и физиологии.

Фармацевтическая терминология

Разместите предложенные под таблицей препараты (по-латыни)
согласно показаниям к их применению

Симптом/синдром	Препарат
Tussis, is <i>f</i>	
Insomnia, ae <i>f</i>	
Allergia, ae <i>f</i>	
Hyperthermia, ae <i>f</i>	
Hypertensio, onis <i>f</i>	
...	...

АЦЦ, ацикловир, зопиклон, амлодипин, бромгексин, дормикум, парацетамол, димедрол, лоратадин, капторил, арпетол, ибуклин

Эталон ответа

Симптом/синдром	Препарат
Tussis, is <i>f</i>	Acetylcysteinum, i <i>n</i> ; Bromhexinum, i <i>n</i>
Insomnia, ae <i>f</i>	Dormicum, i <i>n</i> ; Zopiclonum, i <i>n</i>
Allergia, ae <i>f</i>	Loratadinum, i <i>n</i> ; Dimedrolum, i <i>n</i>
Hyperthermia, ae <i>f</i>	Paracetamololum, i <i>n</i> ; Ibuclinum, i <i>n</i>
Hypertensio, onis <i>f</i>	Captoprilum, i <i>n</i> , Amlodipinum, i <i>n</i>
Infectiones virales	Acyclovirum, i <i>n</i>, Arpetolum, i <i>n</i>

Задания для работы в парах «На приёме с врачом»

(По мнению автора, идеально подходит для обобщения по темам: «Рецепт. Латинская часть рецепта. Употребление Accusativus в первой рецептурной строке»)

Пример задания:

Вы – медсестра /помощник врача по амбулаторно-поликлинической помощи, работаете на приёме вместе с _____. Выпишите рецепты на наиболее часто назначаемые данным специалистом лекарственные препараты.

Врачебные специальности:

эндокринолог (инсулин: короткого и длительного действия, левотироксин, эутирокс, преднизолон);

терапевт (бронхолитин, феррооксид, омепразол, витамин В₁₂, гептрал);

кардиолог (милдронат, амиодарон, нитроглицерин, бисопролол, аспирин);

психиатр (диазепам, сибазон, грандаксин, amitриптилин, адаптол);

невролог (цераксон, мидокалм, пирацетам, эмоксипин, карбамазепин);

хирург (трамадол, гепарин (мазь), цефтриаксон, пентоксифиллин, метилурацил).

Клиническая терминология

Функциональный диктант

С интервалом 10-15 секунд зачитываются различные значения функциональных измерений, задача учащихся – оценить озвученные показатели и записать название состояния на латинском языке.

Уровень глюкозы в крови – 18,7 ммоль/л – **hyperglykaemia, ae f.**

Частота сердечных сокращений – 42 в 1 минуту – **bradycardia, ae f.**

Частота дыхательных движений в покое – 25 в 1 минуту – **tachypnoë, es f.**

Доврачебный кабинет

Вы – фельдшер доврачебного кабинета поликлиники. К вам обратились пациенты с ниже перечисленными жалобами и диагнозами. Направьте пациентов к профильным специалистам согласно их жалобам и заболеваниям:

дерматолог	терапевт	хирург	уролог	окулист	невропатолог

Pemphigus vulgaris; urolithiasis, is f; ileus, i m; dermatomycosis, is f; gastritis, itidis f; anaemia, ae f; dacryolithus, i m; scabies, ei f; monoplegia, ae f; phlebothrombosis, is f; exanthema, atis n; bronchitis, itidis f; combustio, onis f; pyelectasia, ae f; luxatio, onis f; ascites, ae m; glaucoma, atis n; insultus, us m.

Доврачебный кабинет

Эталон ответа

Dermatologus	Therapeutista	Chirurgus	Urologus	Oculista	Neuropathologus
pemphigus vulgaris; dermatomycosis, is <i>f</i> ; scabies, ei <i>f</i> ; exanthema, atis <i>n</i>	gastritis, itidis <i>f</i> ; anaemia, ae <i>f</i> ; bronchitis, itidis <i>f</i>	ileus, i <i>m</i> ; phlebothrombosis, is <i>f</i> ; combustio, onis <i>f</i> ; luxatio, onis <i>f</i> ; ascites, ae <i>m</i>	urolithiasis, is <i>f</i> ; pyelectasia, ae <i>f</i>	dacryolithus, i <i>m</i> ; glaucoma, atis <i>n</i>	monoplegia, ae <i>f</i> ; insultus, us <i>m</i>

Заключение

Систематическая работа с применением межпредметных связей способствует активизации логического мышления, подходу к медицинским наукам как к единому целому. Из опыта работы можем сказать, что при формулировке вопросов по грамматике латинского языка и медицинской терминологии с примерами, построенными на фактах и ситуационных задачах смежных дисциплин, не только закрепляется грамматика, но возрождаются и совершенствуются знания по смежным предметам.

Закончить хотелось бы прекрасным крылатым выражением Овидия (позже дополненным Джордано Бруно), которое как нельзя лучше мотивирует к упорству в получении новых знаний, а также воспитывает терпение, усердие – качества, которые так необходимы современному медицинскому работнику.

Gútta cavát lapidém non bís, sed saépe cadéndo. Síc homo fit sapiéns non bís, sed saépe legéndo. *Капля долбит камень, падая не дважды, а много раз. Так и человек становится мудрым, читая не дважды, а многократно.*

РАЗДЕЛ «МЕДИЦИНА» В УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОМ ПОСОБИИ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ «ЛАТИНИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ»

Стриго Е. В.

Белорусский государственный университет

Аннотация. В статье представлена структура раздела «Медицина» в новом учебно-методическом пособии для иностранных студентов; на аудиторном занятии, посвященном знакомству с медицинской лексикой, предлагается чтение и демонстрация в виде презентации рассказа «Поход в поликлинику», наглядность и доступность изложения которого будут способствовать более эффективному усвоению учебного материала.

Ключевые слова: медицина, названия разделов медицины, названия врачебных специальностей, медицинская лексика, иностранные студенты.

В конце 2022 года вышло из печати учебно-методическое пособие «Латинизмы в современном русском языке» [1], предназначенное для иностранных студентов специальности «Русская филология» филологического факультета БГУ. В данном пособии в краткой форме описана история Древней Греции и Рима, история латинского языка; показана роль латыни в создании и развитии как интернационального словарного фонда, так и словарного состава русского языка; дано представление о латинских и латинизированных греческих лексических элементах, продуктивных в современном русском языке.

Учебно-методическое пособие «Латинизмы в современном русском языке» разрабатывалось для новой дисциплины, в центре внимания которой находятся заимствованные лексические единицы, необходимые иностранным учащимся как в процессе обучения, так и в повседневной жизни. Так, в пособии представлена греко-латинская лексика гуманитарного профиля, знание и понимание которой будет способствовать лучшему усвоению научной терминологии по специальности и выработке научного подхода к изучению современных языков. В пособие включен раздел, где рассматривается и медицинская лексика, которая является неотъемлемой частью жизни любого человека. Иностранные студенты также обращаются в лечебные учреждения и зачастую сталкиваются с различными коммуникативными проблемами в связи с недостаточным уровнем знания русского языка. В разделе «Медицина» после небольшого вступления приводится краткое описание названий разделов медицины, которые чаще всего состоят из словообразовательных элементов греческого происхождения

и заканчиваются на *-логия*, и названий врачебных специальностей, которые заканчиваются на *-лог* и указывают на специалиста в той области, которая называется соответствующим термином с конечной частью *-логия* (все термины в пособии даны с ударениями): (аллергология – аллeргóлог, дерматология – дерматóлог, гинекология – гинеко́лог, кардиология – кардиóлог, онкология – онкóлог, оториноларингология – оториноларингóлог, офтальмология – офтальмóлог, психология – психóлог, стоматология – стоматóлог, травматология – травматóлог, урология – уро́лог). Несколько терминов имеют другие конечные элементы: педиатрия – педиáтр, психиатрия – психиáтр, терапия – терапéвт, хирургия – хиру́рг.

Завершается раздел «Медицина» упражнениями на закрепление лексического материала данной темы. В упражнении 1 иностранным учащимся предлагается вставить пропущенные слова в предложения, используя лексику пройденного раздела. Например: «После завершения обучения все будущие врачи дают клятву ...», «Наука о психических заболеваниях и их лечении – это...» и т.д. В упражнении 2 даны слова (терапевт, хирургия, психолог, педиатрия, лор и т.д.), которые в зависимости от значения следует распределить по следующим группам: а) врач, специалист; б) наука, раздел медицины. В упражнении 3 студентам нужно указать правильные названия врачебных специальностей и объяснить их значения. Например, дано: «врач, специалист по дерматологии – ...», ответ: «дерматолог, врач, специалист, занимающийся лечением заболеваний кожи».

В первоначальном варианте учебного пособия в раздел «Медицина» был включен небольшой рассказ под названием «Поход в поликлинику», в котором мы планировали под видом своеобразной экскурсии по поликлинике еще раз вспомнить термины-названия врачей, в более доступной форме описать, в каких случаях к ним обращаются, а также ввести еще несколько заимствованных наименований медицинского профиля с определениями. Приведем краткий вариант данного рассказа.

«Если у нас какие-то проблемы со здоровьем, плохое самочувствие, мы идем в *поликлинику*. Поликли́ника (от греч. *poly* ‘много’ + *klinikē* ‘уход за лежащим больным, врачевание’) – это лечебно-профилактическое учреждение, обслуживающее население квалифицированной врачебной помощью по многим специальностям.

При головной боли, повышении температуры тела, общей слабости нас направят к **терапевту**. Терапевт проведёт осмотр, поставит диагноз, назначит лечение или же посоветует обратиться к другому врачу-специалисту.



При жалобах на боль в сердце – к **кардиологу**.



Если ухудшилось зрение – к **офтальмологу**.

Заболел зуб – к **стоматологу**.



Беспокоит состояние кожи – к **дерматологу**.

Если появились какие-либо симптомы аллергии¹ (отек, чихание, зуд в носу, во рту или на коже и др.) – необходимо обратиться к **аллергологу**.



Болят уши, горло, нос, начались проблемы со слухом, значит, нужно на прием к **лору** (= **оториноларингологу** / **отоларингологу**).



Если после неудачного падения болит рука или повреждена какая-то другая часть тела, идем за помощью к **травматологу**.

¹Аллергия (греч. allos ‘иной, другой’ + ergon ‘действие’) – необычные, ненормальные реакции организма на какие-либо вещества, вызывающие аллергию, например, зуд, отёк при приёме лекарств и др.

А если выяснится, что для выздоровления требуется операция, ее сделает *хирург*.



Разобраться в проблемах психики поможет *психолог*. Если же эмоциональное состояние больного очень тяжелое и требуется длительное или даже медикаментозное лечение, может понадобиться помощь *психиатра*.

Лечением болезней детского возраста займётся *педиатр*.



Также в поликлинике можно сделать прививки от различных инфекционных заболеваний, т. е. пройти *вакцинацию*.

Вакцинация – это применение вакцины² для предупреждения инфекционной болезни путем создания иммунитета».

И хотя в опубликованном варианте учебного пособия данный рассказ отсутствует, мы считаем, что его можно было бы использовать в ходе аудиторного занятия по теме «Медицина». Например, его можно показывать иностранным учащимся в виде презентации, так как многократное повторение новых слов, более доступные формы изложения и наглядность будут способствовать более эффективному усвоению учебного материала.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кириченко, А. В. Латинизмы в современном русском языке: учеб.-метод. пособие / А. В. Кириченко, Д. Г. Минкевич, Е. В. Стриго. – Минск: БГУ, 2022. – 107 с.

² Вакцина (лат. *vaccīnus* ‘коровий’) – препарат для прививок против инфекционных болезней.

ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В БГТУ

Тихонович А. Ю.

Белорусский государственный технологический университет

Аннотация: В статье рассматриваются основные аспекты преподавания латинского языка в БГТУ, особенности подачи материала и материальная база, необходимая для изучения данной дисциплины.

Ключевые слова: латинский язык, учебная программа, учебное пособие, ЭУМК, специальность.

Преподавание такой дисциплины, как латинский язык, в Белорусском государственном технологическом университете связано с существованием в университете факультета органических веществ, который осуществляет подготовку специалистов по химическим направлениям, а в частности, по специальности «Технология лекарственных препаратов» (специализации: «Промышленная технология лекарственных препаратов», «Тонкий органический синтез») с присвоением квалификации «Инженер. Химик-технолог». Именно на данной специальности студентам читается курс латинского языка. Набор на данную специальность начался с 2012 года, соответственно с этого года в учебных планах появился латинский язык. Как правило, на данную специальность набирается 2 группы по 30 человек, которые обычно делятся на 3 подгруппы. Изначально программа была рассчитана на 52 часа аудиторных занятий, изучение латинского языка длилось на протяжении первого курса и было рассчитано на 2 семестра. Форма контроля: первый семестр – зачет, второй семестр – экзамен. Программа включала такие темы, как «Фонетика», «Глагол», «Имя существительное. Первое склонение существительных», «Рецепт», «Второе склонение существительных», «Прилагательные 1-2 склонения», «Третье склонение существительных», «Прилагательные 3 склонения», «Четвертое и пятое склонение существительных», «Химическая терминология», «Конъюнктив», «Степени сравнения прилагательных», «Числительные», «Клиническая терминология» [1, с. 3]. В качестве учебного пособия использовался учебник «Латинский язык», написанный Кириченко А. В. и Протасевич Н.В.

До 2021 года количество часов по преподаваемой дисциплине не менялось, и она входила в состав обязательных дисциплин. Начиная с 2021 года, когда поменялись учебные планы некоторых специальностей, в том

числе это коснулось и специальности «Технология лекарственных препаратов», латинский язык стал рассматриваться как дополнительный вид обучения (пока обязательный, не факультативный). Количество часов сократилось, вместо двух семестров, сейчас остался только один семестр, а именно, второй. Латинский язык проводится раз в неделю, количество аудиторных часов сократилось до 34, в конце семестра контроль осуществляется в виде проведения зачета. Количество тем осталось таким же, но в связи с нехваткой времени много чего студентам приходится оставлять на самостоятельное изучение. На практике получается, что практически на каждом занятии приходится брать новую тему, чтобы успеть освоить все, запланированное по программе. Зачастую такие последние темы, как клиническая терминология и числительные, остаются на самостоятельное изучение из-за нехватки времени. Зачетное занятие проходит в два этапа: контрольная работа по всем пройденным темам и устный вопрос. В качестве допуска к зачету студенты выучивают определенное количество столбиков студенческого гимна «Гаудеамус» и 20 пословиц на латинском языке на их выбор.

В 2022 году был разработан ЭУМК по латинскому языку, который размещен в СДО БГТУ. На данный курс автоматически записываются все студенты, изучающие данную дисциплину. Он включает в себя теоретический раздел (гиперссылки на учебные издания, видеоматериалы, аудиоматериалы), практический раздел (грамматические упражнения, сводные таблицы), раздел контроля знаний (итоговый тест и тренировочные тесты, лексико-грамматические тесты, задания к контрольным работам, контрольные вопросы), вспомогательный раздел (учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине, список рекомендуемой литературы).

Также в 2022 году был издан новый учебник по латинскому языку (составитель Тихонович А. Ю.) на основе созданного ранее Ариной Владимировной Кириченко и Натальей Викторовной Протасевич учебника по латинскому языку [2, с. 3].

Обобщая все вышесказанное, хочется отметить, что, к сожалению, наблюдается тенденция сокращения количества часов на латинский язык в БГТУ, что в конечном счете может привести к тому, что он будет вынесен за рамки основных дисциплин, однако следует сказать, что на данной специальности преподавание латинского языка необходимо, поскольку информация, предоставляемая на занятиях по латинскому языку, полезна как для общего развития студентов, так и в специальных, профессиональных целях.

ЛИТЕРАТУРА

1. Латинский язык: учеб.-метод. пособие для студентов учреждений высшего образования по специальности 1-48 02 02 «Технология лекарственных препаратов» / А. В. Кириченко, Н. В. Протасевич; науч. ред. Г. И. Шевченко. – Минск : БГТУ, 2013. – 186 с.
2. Латинский язык: учеб.-метод. пособие для студентов специальности 1-48 02 02 «Технология лекарственных препаратов» / сост. А. Ю. Тихонович. – Минск : БГТУ, 2022. – 190 с.

СЛОВАРНАЯ ФОРМА ИМЕННЫХ ЧАСТЕЙ РЕЧИ КАК ОСНОВА ПОНИМАНИЯ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ И ЗНАЧЕНИЯ ЛАТИНСКИХ МЕДИЦИНСКИХ И МЕДИКО-БИОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Цисык А. З.

Белорусский государственный медицинский университет

Аннотация: В статье рассмотрены фонетические, морфологические и синтаксические аспекты, которые включает в себе словарная форма латинских существительных и прилагательных, представленная в латинско-русских словарях в соответствии с лексикографической традицией. Подвергнуто аргументированной критике изложенное в научной публицистике предложение отказаться от изучения словарной формы существительных и прилагательных при преподавании основ латинской медицинской и медико-биологической терминологии.

Ключевые слова: словарная форма латинских существительных и прилагательных, фонетические, морфологические и синтаксические аспекты словарной формы, необходимость изучения словарной формы в преподавании основ медицинской и медико-биологической латыни.

Уважаемые коллеги! Анонсированная тема нашего выступления кому-то может показаться неоригинальной и неактуальной. Ведь многие поколения студентов, изучавших латынь и ставших специалистами в этой области, включая всех участников нашей сегодняшней встречи, заучивали словарные формы существительных и прилагательных в силу устоявшейся многовековой традиции и особенно не задумывались над тем, почему это необходимо делать по лексическим, семантическим, грамматическим и еще каким-либо причинам. Но вот недавно в среде латинистов, работающих с медицинской латынью, было высказано мнение, что, может быть, пришла пора пересмотреть вышеупомянутую многовековую традицию как не соответствующую нашему времени. Мы имеем в виду статью нашего коллеги из Гродненского медицинского университета доцента Д. К. Кондратьева «О преподавании медицинской латыни в европейском высшем медицинском образовании», опубликованную в 2018 году в журнале Гродненского медицинского университета [3, с. 366–369]. Среди нескольких его предложений по упрощению преподавания медицинской латыни есть и такое: «Упростить требования при преподавании анатомической терминологии, убрав все лишнее (например, практически нигде в других странах студентов не заставляют учить словарную форму существительных и

прилагательных)» [3, с. 368]. Это очень примечательное заявление, осуществление которого может повлечь весьма серьезные последствия в практике преподавания латинской медицинской и медико-биологической латыни, причем далеко не в лучшую сторону. Поэтому хотелось бы обратить внимание на ряд лингвистических аспектов, которые связаны с изучением словарной формы именных частей речи при усвоении грамматических основ латинской медицинской и медико-биологической терминологии, и которые определяют это изучение как обязательное. Уделить столь пристальное внимание данной теме нас побуждают и следующие два факта. Первый – это то, что в монографии известного российского лингвиста Николая Николаевича Казанского «Проблемы лексикологии латинского языка», вышедшей в прошлом году, в разделе «Лексикография латинского языка» ничего не говорится об общепринятых правилах презентации именных частей речи в латинско-русских словарях [1, с. 249–273]. Но еще больше нас удивил второй факт – то, что в единственной работе по методике преподавания латинского языка, монографии Н. Л. Кацман [2], феномен словарной формы отдельно не рассматривается, как не рассматривается и методика преподавания и усвоения словарной формы именных частей речи. Отмечено только, что «за единицу отбора лексического минимума принимается так называемое «словарное слово», т.е. слово в его основных значениях и со всеми словарными формами», и что «усвоение словарных форм имени и глагола без знания грамматики практически невозможно» [2, с. 48]. Полностью соглашаясь с этим последним замечанием, ниже мы еще не раз убедимся в его достоверности. Однако нас насторожил факт такого поверхностного как профессионально-лингвистического, так и дидактического подхода к феномену латинской словарной формы в работах двух упомянутых российских лингвистов. Поэтому в нашем докладе мы рассмотрим этот лингвистический феномен более подробно.

Как известно, презентация имен существительных в латинско-русских словарях осуществляется в соответствии с традиционным лексикографическим принципом, в соответствии с которым каждое латинское существительное сначала дается в форме *Nominativus*, после которого указывается окончание *Genetivus*, его род и значение данного существительного в русском языке. Такой вид словарной записи существительных имеет за собой достаточно длительную историческую традицию, – по крайней мере, в словарях XIX века, изданных в России, эта традиция соблюдается последовательно. Отметим также то, что профессор МГУ А. И. Солопов в своей монографии «Начала латинской стилистики» в разделе, посвященном латинским общим и тематическим словарям,

изданным в европейских странах, рассматривает как недостаток тех словарей, в которых при подаче латинских существительных нельзя определить их род и склонение [6, с. 258–259].

А теперь более подробно рассмотрим, в чем состоит важность традиционного способа подачи словарной формы существительных в виде упомянутых выше компонентов, например, при изучении анатомической терминологии. Возьмем словарную форму существительных *ampulla*, *ae f* (ампула), *angulus*, *i m* (угол), *cavitas*, *ātis f* (полость), *urēter*, *ēris m* (мочеточник). Во-первых, в такой форме *a priori* содержатся важнейшие фонологические и грамматические характеристики данных существительных. В частности, задаются ориентиры правильного произношения существительного в именительном и родительном падежах с учетом изначальной долготы или краткости гласного предпоследнего слога, как это мы видим по приведенным выше словарным формам трех существительных. Словарный фонологический статус таких латинских существительных необходимо принимать во внимание и по той причине, что ударение в их транслитерированных вариантах в русском языке нередко изменяется по сравнению с латинским этимоном, и нужно следить за тем, чтобы не допускать акцентологической интерференции. Сравним, например, пары *ampulla* – *áмпула*, *tunīca* – *туníка*, *erythrocytus* – *эритроцít*, *parenchýma* – *паренхíма et cetera*.

Во-вторых, словарная форма задает существительным очень важные морфологические и грамматические предпосылки, которые следует использовать и при образовании косвенных падежей, и при включении этих существительных в синтаксические связи с другими словами, и при словообразовании. В этом плане очень важно указание рода существительного, что позволяет осуществлять его грамматическое согласование с прилагательными. В связи с этим мы всегда обращаем внимание студентов на то, что нельзя по окончанию именительного падежа латинского существительного определять его род. Ведь каким бы частотным ни был, например, конечный элемент *-us* у существительных мужского рода в медицинской и медико-биологической латыни, с такой финалью можно найти немало существительных, которые принадлежат к женскому или среднему роду. Сравним, например, такие существительные, как *bolus*, *i f* (болеус, вид лекарственной формы), *periōdus*, *i f* (период), *manus*, *us f* (кисть руки), *salus*, *ūtis f* (здоровье), *corpus*, *ōris n* (тело), *crus*, *cruris n* (ножка, голень), *virus*, *i n* (яд, вирус) и многие другие.

Напомним, что по форме родительного падежа определяется и основа существительного, с помощью которой образуются косвенные падежи

единственного и множественного числа. А это особенно важно при изучении неравносложных существительных III склонения и их падежных парадигм, – сравним, например, существительное *articulatio*, *ōnis f* и его падежные формы *articulatiōnem* (Acc. Sing.) и *articulatiōnum* (Gen. plur.), в которых используется основа **articulation-**.

Умение находить основу существительного очень важно и при конструировании производных от него существительных и прилагательных в медико-биологической терминологии с ее широко разветвленной формой словообразования. Сравним: *corpus*, *ōris n* (тело) > *corporālis*, *e* (корпоральный, телесный) > *extracorporālis*, *e* / *intracorporālis*, *e* (внекорпоральный / внутрикорпоральный). Например, *germinatio extracorporālis* – внекорпоральное зачатие.

Как и в случае с существительными, словарная форма прилагательных несет в себе важную фонетическую и грамматическую информацию, ср. *celer*, *ēris*, *ēre* (быстрый). По такой словарной записи мы определяем как правильное произношение, так и грамматические свойства данного прилагательного, и конкретно – принадлежность к третьему склонению всех его родовых форм. По форме *Genetivus* от каждой родовой словарной формы прилагательного определяется и ее основа.

Важно отметить, что при изучении основ медицинской и медико-биологической латыни от учащихся требуется более высокий и осознанный уровень усвоения лексики, чем от студентов, усваивающих литературную, историческую и юридическую латынь. Ведь при чтении латинских связных текстов гуманитарного содержания студент обычно должен показать умение определить грамматические формы лексики и сделать правильный перевод. В то же время при изучении терминологической латыни в центре внимания находятся вопросы надлежащего устного и письменного оформления термина согласно четким и даже жестким номенклатурным требованиям. Например, при оформлении латинских фармацевтических терминов любые ошибки считаются недопустимыми. К тому же, термин редко находится в виде изолированной номинирующей единицы. Например, в последнем издании Международной анатомической терминологии [4] среди всех 944 терминов, имеющих отношение к костной системе, мы встречаем только 57 номинирующих единиц, представленных одним словом: *atlas* – атлант, *condylus* – мыщелок, *cranium* – череп, *mandibūla* – нижняя челюсть, *occiput* – затылок *et cetera*; остальные выступают в виде двухсловных или многословных терминов. Но и среди отмеченных 57 номинирующих однословных терминов такие названия в составе анатомических структур обычно выступают и в виде согласованного и несогласованного определения:

acus anterior **atlantis** – передняя дуга атланта, **condylus** lateralis – латеральный мыщелок, corpus **mandibulae** – тело нижней челюсти. И если при латинской номинации этих и сотен других анатомических структур от студента требуется точное произношение или правильная письменная фиксация всех этих наименований, то становится понятно, что такой результат не может быть достигнут одним лишь пассивным запоминанием латинских словосочетаний. Очевидно, что студенту требуется системное и активное знание грамматических основ латинской терминологии, в котором определяющую роль как раз играет информация, заложенная в словарной форме. Значение этих условий еще больше возрастает для иностранных англоязычных учащихся, в представлениях которых отсутствуют понятия рода, падежа и склонения, привычные для русскоязычных студентов. Возьмем, например, термин **musculi palati molli et faucium** («мышцы мягкого нёба и зева»). Способен ли студент различить форму синтаксической взаимосвязи имеющих одинаковое окончание и рядом расположенных, но совершенно различных морфологически и грамматически слов *musculi palati*, не зная исходной словарной формы каждого из этих слов, то есть, не определив их изначальный грамматический статус? Ясно, что сделать этого он не сможет.

Знание словарной формы и понимание ее грамматической структуры позволяет учащимся осознанно понимать форму существительного и в тех случаях, когда это существительное представлено только в форме множественного числа или выступает преимущественно во множественном числе. Например, слово *viscus, ěris n* (внутренность, внутренний орган) может даваться и в форме множественного числа *viscĕra, um n* (внутренние органы). В биологической латыни существительное *species, ěi f* имеет значение «вид», а в фармацевтической данное слово в форме множественного числа обозначает «лекарственный сбор». В последнем случае словарная форма *species, ěrum f a priori* задает парадигмы грамматического оформления терминов, обозначающих виды лекарственных сборов: желчегонный сбор – *species cholagōgae*, грудной сбор – *species pectorāles et cetera*.

Наконец, скажем несколько слов о ботанической латыни, на изучение которой чиновники от образования в нашей стране отводят всего 32 часа. Но при этом ученый в области ботаники обязан уметь составлять на латинском языке так называемые диагнозы растений, грибов и лишайников в объеме 25–35 печатных строчек, как свидетельствует учебник В.П. Прохорова «Ботаническая латынь», изданный в Москве в 2004 году [5, с. 93–117]. И как тут обойтись без словарных форм в усвоении грамматической основы

ботанической терминологии? Понимая несоизмеримость уровня профессиональных компетенций в области латинской терминологии и времени, отведенного учебным планом на ее усвоение, в Российской Федерации подготовили к изданию учебник по ботанической латыни для факультатива студентов IV курса, преподавателей и специалистов [5]. В нем представлен как достаточно основательный объем латинской грамматики, так и другие необходимые учебные материалы. Такой факультативный курс ботанической латыни позволяет и студенту старших курсов, и специалисту-ботанику самостоятельно переводить с латыни или на латынь ботанические диагнозы и использовать профессиональный справочный аппарат на латыни. Может быть, эти разумные инициативы дойдут когда-нибудь и до Республики Беларусь? А то мы помним и такие времена, когда в нашей республике будущие биологи вообще не изучали латинских основ своей специальности, и автору данного доклада пришлось в 1998 году срочно разрабатывать первое отечественное пособие по биологической латыни [7]. А пока что латинистам БГУ и БГМУ необходимо максимально использовать свой статус специалистов ведущих вузов страны при составлении типовых программ по медицинской и биологической латыни, чтобы не допустить сокращения изучаемого учебного материала, в том числе и за счет изучения лексических минимумов именных частей речи в словарной форме. Мы считаем, что для этого прежде всего такой лексический минимум должен быть представлен в учебном материале каждого занятия любого учебника или пособия не только по медико-биологической и медицинской латыни, но и по латыни гуманитарного цикла, и его изучению и объяснению его значимости должно постоянно уделяться достаточно внимания. Думается, уважаемые коллеги, что пока что в наших силах сделать все возможное для того, чтобы слухи о преждевременной смерти словарной формы именных частей речи при изучении основ как естественнонаучной, так и гуманитарной латыни оказались сильно преувеличенными.

ЛИТЕРАТУРА

1. Казанский Н. Н. Проблемы лексикологии латинского языка. – СПб.: Наука, 2022. – 407 с.
2. Кацман Н. Л. Методика преподавания латинского языка. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2023. – 256 с.
3. Кондратьев К. Д. О преподавании медицинской латыни в европейском высшем медицинском образовании // Журнал Гродненского медицинского университета. – 2018. – Т. 16. – № 3. – С. 366–369.

4. Международная анатомическая терминология. / Под ред. Л. Л. Колесникова. – М. : Медицина. 2003.– 424 с.
5. Прохоров В. П. Ботаническая латынь: Учебник для студ. биол. и пед. фак. высш. учеб. заведений – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 272 с.
6. Солопов А. И. Начала латинской стилистики. – М.: Издательство «Индрик», 2008. – 696 с.
7. Цисык А. З., Шевченко Г. И. *Janua in linguam Latinam et terminologiam biologisam*: Дверь в латинский язык и биологическую номенклатуру: Учеб. пособие. – Мн.: БГУ, 1999. – 115 с.

РОЛЬ СРАВНЕНИЯ ЭЛЕМЕНТОВ ЛЕКСИКИ И ГРАММАТИКИ РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ МЕДИЦИНСКОЙ ЛАТЫНИ

Швайко Е. С.

Белорусский государственный медицинский колледж

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы, связанные со спецификой преподавания латинского языка иностранным учащимся медицинского колледжа, проводится систематизация проблем преподавания латинского языка: выделены вопросы усвоения латинской фонетики и грамматического строя латинского языка.

Ключевые слова: латинский язык, иностранные учащиеся, элементы лексики и фонетики латинского языка, грамматика латинского языка.

Глобальное общенаучное распространение латинской и греческой терминологии в наши дни убедительно свидетельствует о следующем: если определенный язык хотя бы косвенно служит социальному прогрессу, он может на тысячелетия пережить народ, создавший его. Латинский и древнегреческий языки – весьма убедительные примеры сверхдлительной жизни так называемых «мертвых» языков.

Интернациональный характер медицинской терминологии сближает не только специалистов-медиков разных стран и народов, но и эти же страны и народы вообще. Большие возможности дает латынь для воспитательной работы. В группах, где есть арабские учащиеся, уместно сообщить, что знаменитый «Канон медицины» великого Абу-Али-Ибн-Сины (Авиценны) был в XII веке переведен на латинский язык и служил учебным пособием для медиков всех европейских стран до середины XVII века. Большинство трудов Ньютона, Коперника, Спинозы, Лейбница и других знаменитых ученых написаны на латыни. Также на латыни писали свои труды М. В. Ломоносов, Н. И. Пирогов. Труды последнего на русский язык еще не переведены – изучаются в подлинниках. В русском, французском, английском, немецком, итальянском и других языках есть большое количество слов с корнями греческого и латинского происхождения. Знание значений этих корней позволяет лучше понимать родной язык и пользоваться им более осмысленно.

Во время работы с учащимися-иностранцами важную роль играет обстановка непринужденности, снимающая нервное напряжение. Первым этапом лингвистического педагогического сближения может быть просьба к учащимся написать латинскими буквами свое имя, название государства и

округа, города, деревни, рек, гор или озер близлежащей местности. Полезно также предложить учащимся найти в своих родных языках наиболее яркие эквиваленты латинским сентенциям, крылатым выражениям: это неизменно пробуждает интерес к изучаемому языку.

При работе с учащимися стран арабского лингвистического региона особое внимание следует обратить на произношение слогов и отдельных гласных звуков. Особенно подчеркивается разница между буквами «о» и «и». Для их более четкой дифференциации рекомендуются такие упражнения:

а) произнести слова с буквой «и»: *musculus, Cuprum, cubitus, sutura, usus, purus, angustus, apud*;

б) произнести слова с буквой «о»: *cor, os, sol, proctologia, oncologia, pons, mons*;

в) произнести слова с чередованием «о» и «и»: *caroticus, commodus, accumulatio, consuetudo*.

В англоязычных группах обращаем внимание на разницу в произношении английской гласной «а» и латинской буквы «а». В немецкоязычных и польскоязычных группах следует обратить внимание учащихся на отсутствие в латинском языке шипящих звуков. Отмечаем, что начальная буква «s» в латинском языке не может быть произнесена как «з» немецкая. Во франкоязычных группах делаем акцент на том, что в латыни читаются все буквы, а не пропускаются конечные гласные, как во французском: *Paris, Lois*.

Знакомясь с именем существительным, нужно уделить внимание категории рода, которая есть не во всех языках. Напоминаем учащимся, что в латинском языке, как и в русском, белорусском, немецком, украинском языках – три рода, во французском – два, а в английском понятия рода нет. Признаком рода в латинском языке является окончание, в немецком и французском – окончание и артикль. Нужно также обратить внимание, что в новых европейских языках сохранилась грамматическая латинская терминология: *praesens, present, presente; Singular, Plural* (англ., нем., фр., исп.), *Infinitiv* (нем.).

Объясняя падежные окончания, нужно вспомнить, например, что в английском языке для выражения Gen. употребляется предлог «of», для Dat. – «to», для одушевленных предметов сохранилось окончание «s»: *father's house*.

При объяснении 1-го склонения подчеркивается, что латинские существительные с окончанием «a» перешли во многие новые языки, сохранив при этом род: *die Natur, die Kultur*. Во французском конечное «a» дает произносимое «e»: *la terre, la medicine, la maxillaire*. Существительные

с окончанием *-entia* дали во французском *-ence* (*scientia* – *science*, *potentia* – *potence*, *adolescentia* – *adolescence*). В группах с англоязычными учащимися обращаем внимание на то, что в словах на «а» окончание переходит в «е»: *machina* – *machine*, *fractura* – *fracture*. При этом можно вспомнить выражение «*Deus ex machina*» как атрибут греческого театра. В группах с немецким языком следует подчеркнуть, что латинские слова на *-a* теряют в ряде случаев *-a*: *die Fractur*, *die Commissur*, *die Fissur* и т.д.

Во 2-м склонении особое внимание можно уделить правилу среднего рода: совпадение окончаний в *Nom.* и *Acc.*:

<i>N. sing.</i>	окно	<i>ligamentum</i>	<i>das Heilmittel</i>
<i>Acc. sing.</i>	окно	<i>ligamentum</i>	<i>das Heilmittel</i>
<i>N. plur.</i>	окна	<i>ligamenta</i>	<i>die Heilmittel</i>
<i>Acc. plur.</i>	окна	<i>ligamenta</i>	<i>die Heilmittel</i>

При изучении 3-го склонения нужно подчеркнуть продуктивность суффикса *-or*: доктор, лектор, куратор, администратор, транзистор и т.д. В медицинской терминологии этот суффикс характерен для миологии: *abductor* – *der Abductor* – *abducteur*. Среди существительных женского рода следует выделить слова на *-io* (*-tio*): операция, акция, *palpation*, *die Aggravation*, *abduction*, *acceleration*. Слова женского рода на *-as*, *-tas* дали характерные окончания слов в разных языках: университет, *universite*, *university*, *Universitat*, *Universidad*.

Многие слова 4-го склонения вошли в новые языки, потеряв окончание *-us*: *abscessus* – *abscess*, *pruritus* – *prurit*, но некоторые остались неизменны: *prossesus*.

Из существительных 5-го склонения самыми распространенными являются *facies* и *res*. Например, слово *face* во французском – лицо, передняя часть головы, а также поверхность. Но это слово имеет еще значение «выражение лица», о чем тоже можно сказать учащимся. А слово *res* (Республика) дает повод провести воспитательную работу интернационального характера.

При изучении прилагательных перед учащимися ставится две задачи: уметь согласовывать прилагательное с существительным и правильно выбирать окончание.

Некоторые прилагательные 1-ой группы приобрели в новых языках новые окончания, сохранив основу:

durus – *dur*, *e* (фр.)

profundus – *profound*, *e* (фр.)

Прилагательные на *-icus* во французском языке имеют конечное характерное *-ique*, в русском – «-чный», «-вой»:

cardiacus, a, um – сердечный – cardiaque – cardiac;
gastricus, a, um – желудочный – gastrique – gastric;
alimentarius, a, um – пищевой – alimentaire – alimentary.

Некоторые прилагательные с основой на гласную имеют в новых языках окончание -y: circulatorius, a, um – circulatory.

Очень продуктивными оказались суффиксы прилагательных 3-го склонения: -al-, -ar-:

fibularis, e – fibular;
rectalis, e – rectal.

Определенные трудности испытывают учащиеся при изучении прилагательных с одним родовым окончанием – simplex, recens. В новые языки подобные прилагательные вошли, как правило, основой или корневой частью:

recens, ntis – recent;
simplex, ĩcis – simple.

Значение суффиксов как словообразовательных элементов должно быть постоянно в поле внимания педагога. Суффиксы прилагательных, обозначающих свойства, обилие, принадлежность и т.д., перешли в новые языки, не теряя своего значения.

Суффикс -id- обозначает состояние: validus – valide – valid – invalid.

Суффикс -os- имеет значение обилия: generosus – genereux – generoux – generous.

Суффикс -lent- имеет значение обилия: virulentus – virulent – virulent.

Суффикс -ic- – свойство, принадлежность: anaemicus – anemic – anémique.

В работе с иностранными учащимися существенное значение имеет разъяснение новой лексики. Многие русские слова непонятны иностранным учащимся: берцовая кость, рожь, дуб и т.д. В этих случаях могут выручить рисунки, таблицы лекарственных растений, гербарии и, естественно, своды эквивалентной лексики на разных языках, включая арабский язык.

Иногда следует уточнять некоторые слова, выражения. Так, английское *recsept* не соответствует латинскому *recseptum*. Понятие «рецепт» как лекарственная пропись передается словом *formula, praescription*.

В некоторых случаях полезно противопоставить и фразеологизмы:

lege artis – according to the rule;
status praesens – state present;
status idem – state the same;
in vivo – dans le corps vivant;
in vitro – dans le verre.

При изучении рецептуры закрепляется правописание существительных и прилагательных, раскрывается тема «Глагол» и ее практическое применение. Некоторые специальные рецептурные выражения не всегда понятны студентам. Значит, нужно иметь их перевод на новые языки:

Возьми – Recipe – Take – Prenez – Nimm;

Смешай – Misce – Mix – Malagez – Misce;

Выдай – Da – Give – Donner – Gib;

Сколько потребуется – quantum satis – As much, as sufficient;

Повтори – Repete – Let it repeat – Es soll wiederholt werden.

Преподавание – творческий процесс. Педагог должен найти в каждой отдельной ситуации интересные и подходящие для данной академической группы примеры. Использование того или иного материала зависит от многих факторов и в первую очередь от национального состава групп иностранных учащихся, уровня знаний одного из новых языков, степени подготовки по русскому языку, интереса и активности учащихся и т.д. Главное, чтобы трудности восприятия, понимания и умения усвоения латинского языка были преодолены оптимальным образом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Цисык, А. З. Латинский язык и фармацевтическая терминология: учеб пособие / А. З. Цисык. – Минск: РИПО, 2021. – 338 с.
2. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3 т. / Гл. ред. Б. В. Петровский. – М.: Сов. энцикл., 1982–1984. – 1591 с.
3. Terminologia Histologica. Международные термины по цитологии и гистологии человека с официальным списком русских эквивалентов: справочное пособие / В. В. Банин, Т. А. Белоусова, В. Л. Быков и др.; Под ред. В. В. Банина, В. Л. Быкова. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2009. – 272 с.